



библиотека царевиц Иван

АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ
КАШТАНКА

С руског превела Нађа Парандиловић
Илустровала Екатерина Хлебникова

DARMA

Београд, 2021.



ГЛАВА ПРВА ЛОШЕ ВЛАДАЊЕ

Млада риђа керушица мешанка, са њушком посве налик на лисичију, трчкарала је тамо-амо по тротоару и забринуто се освртала на све стране. Повремено би застала и плачући подигла час једну, час другу прозеблу шапу, покушавајући да објасни себи: како је дошло до тога да се изгуби?

Одлично се сећала како је провела дан и како је, на крају крајева, доспела на овај непознати тротоар.

Дан је почео тако што је њен газда, столар Лука Александрич, набацио капу, метнуо под мишку некакав дрвени предмет замотан у црвено платно, и викнуо:

– Каштанка, идемо!



Чувши своје име, лисичаста се промолила испод столарске тезге где је спавала на пиљевини, слатко се протегнула и потрчала за газдом. Муштерије Луке Александрича су живеале веома далеко – толико далеко да је, пре него што би дошао до неког од њих, столар морао и по неколико пута свраћати у гостионице како би се окрепио. Каштанка се сећа да се целим путем понашала крајње неприлично. Радосна што је изведена у шетњу, она је скакала и лајући јурила за колима на коњску вучу, трчкарала по дво-риштима и гонила псе. Столар би је с времена на време губио из вида, а затим би застао да је сачека и срдито викао на њу. Једном је чак, са похлепним изразом лица, згужвао њено лисичије уво у песницу, погладио је и рекао отегнуто:

– Е да... хоћеш... цр... ћи, куго једна!

Кад је завршио код муштерија, Лука Александрич је накратко свратио код сестре како би нешто појео и попио, а онда је од сестре кренуо код једног свог познаника књиговесца, од књиговесца у гостионицу, из гостионице код кума, и све тако...

Једном речју, када је Каштанка доспела на непознати тротоар, већ се смржавало и столар је био пијан као летва. Млатарао је рукама, дубоко уздисао и мрмљао:

– У гресима роди ме мати моја у утроби мојој! О, греси, греси! А ево сада идемо улицом и гледамо у фењере, а када умремо – у пакленом огњу ћемо горети...